

КАЗАХСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМ. АЛЬ-ФАРАБИ
Факультет международных отношений
Кафедра дипломатического перевода

УТВЕРЖДАЮ
Декан факультета

" " "

Жекенов Д. К.

2023 г.

УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЙ КОМПЛЕКС ДИСЦИПЛИНЫ

**РРТ 4216 «Практика переводов текстов по специальности по выбору
студента (английский)»**

Специальность 6В03104 – Международные отношения

Курс – 4
Семестр – осенний
Кол-во кредитов – 4

Алматы 2023 г.

УМК дисциплины составлен преподавателем кафедры дипломатического перевода **Өтепова А.М.**, магистр филологических наук

На основании учебного плана по образовательной программе
«6B03104 – Международные отношения»

Рассмотрен и рекомендован на заседании кафедры дипломатического перевода

от «23» 06 2023 г., протокол № 11

Зав. кафедрой _____ Сейдикенова А.С.
Преподаватель _____ Өтепова А.М.

o
y
al
ar
ng
ic
nal
to

distinguish
specifics of
translations.

SYLLABUS
Fall semester 2023-2024 academic year
Educational program "The practice of translating texts according to the specialty "

ID and name of course	Independent work of the student (IWS) <i>Enter IWS, IWM, IWD depending on the level of education</i>	Number of credits			General number of credits	Independent work of the student under the guidance of a teacher (IWT) <i>Submit IWT, IWTM, IWTDT depending on the level of education</i>
		Lectures (L)	Practical classes (PC)	Lab. classes (LC)		
93170 The practice of translating texts according to the specialty	8	0	60	0	5	7

ACADEMIC INFORMATION ABOUT THE COURSE

Learning Format	Cycle, component	Lecture types	Types of practical classes	Form and platform final control
Offline	Basic course of elective component, Practical course	-	discussion, problem-solving	DLS Moodle
Lecturer - (s)	Otepova Aiymgul Meiramkyzy			
e-mail :	Otepova.aiymgul@gmail.com			
Phone :	8 778446 46 97			
Assistant - (s)	-			
e-mail :	-			
Phone :	-			

ACADEMIC COURSE PRESENTATION

Compile LO according to cognitive (1-2), functional (2-3), systemic (1-2) competencies, total 4-5.
 LO at the undergraduate level should reflect the academic skills of students, formed through educational project research.
 LOs at the master's and doctoral levels must demonstrate involvement in research work:
 the ability to conduct research and disseminate its results.
 The types and number of competencies (out of 5) are compiled taking into account the level of education.

Purpose of the course	Expected Learning Outcomes (LO) * Describe what is the result of studying the course the student will be able to:	Indicators of LO achievement (ID) Demonstrated ability to use knowledge, skills, abilities in learning and practice, which students will be able to demonstrate in LO (at least 2 per LO)
Aim of the discipline - to form ability to produce written and oral translation of texts in foreign language according to the specialty. Course studies to recognize various styles of scientific articles, as well as the methods of their translation. Discipline is aimed at developing the skills to distinguish the specifics of translations.	1. To form ability to produce written and oral translation of texts in foreign language according to the specialty.	1.1 understand and explains main idea of the texts;
	2. To recognize various styles of scientific articles, as well as the methods of their translation.	2.1 interpret professional texts using international and academic terms; 2.2 able to work efficiently with texts;
	3. To develop the skills to distinguish the specifics of translations.	3.1 applies skills and abilities to recognize high-frequency vocabulary and common lexical areas, professional terms in authentic texts; 3.2 able to use academic grammar structures in their speech;
	4. To develop skills in all aspects of speech activity: speaking, listening, reading and writing;	4.1. develops speaking skills using professional terminology and academic grammar in given professional situations; 4.2. develops listening skills to comprehend academic speech;

	5. To analyze translation transformations, including using and without dictionaries, and discuss questions about the text, justifying them with arguments and examples.	5.1. able to analyze main strategies for working with professional texts. 5.2. able to discuss questions about the text, justifying them with arguments and examples.
Prerequisites	Foreign language in international activity	
Postrequisites	-	
Learning Resources	<p>Literature:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Перевод текстов общественно-политического содержания// В.Н. Трибунская. – “МГИМО-Университет” – 2015,193 стр. 2. Аударманың өзекті мәселелері // Құраст: С.Құлманов. – Алматы: «Palitra-Press» - 2015, 296 б. 3. ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА (с английского языка на русский и с русского языка на английский) // Прошина З.Г. - Уч. на англ. яз. – Владивосток: Изд-во Дальневост. ун-та, 2008 (3-е изд., перераб.) 4. Перевод и реферирование общественно-политических текстов // Н. П. Беспалова, К. Н. Котлярова, Н. Г. Лазарева, Г. И. Шейдеман // Английский язык : учеб. пособие /. – 6-е изд., стер. – Москва : РУДН, 2017. – 126 с. 5. Karipbayeva G.A., Makisheva M.K. English for Students of International Relations: educational manual, 100 p., 2020. https://read.kz/book/show/3213.pdf 6. Givental I.A. How to say it in English? Moscow, Flinta, Nauka, 2017. <p>Internet resources</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. http://elibrary.kaznu.kz/ru 2. The UN official website: https://www.un.org/en/ 3. TED Talks: https://www.ted.com 4. CNN News: https://edition.cnn.com 5. BBC News: https://www.bbc.co.uk <p>Software</p> <p>Moodle platform: https://dl.kaznu.kz Padlet interactive board https://padlet.com/anaraalipbayeva/3fvwi5xlgclt6pnw Kahoot! https://create.kahoot.it/</p>	

Academic course policy	<p>The academic policy of the course is determined by the <u>Academic Policy and the Policy of Academic Integrity of Al-Farabi Kazakh National University</u>. Documents are available on the main page of IS Univer .</p> <p>Integration of science and education. The research work of students, undergraduates and doctoral students is a deepening of the educational process. It is organized directly at the departments, laboratories, scientific and design departments of the university, in student scientific and technical associations. Independent work of students at all levels of education is aimed at developing research skills and competencies based on obtaining new knowledge using modern research and information technologies. A research university teacher integrates the results of scientific activities into the topics of lectures and seminars (practical) classes, laboratory classes and into the tasks of the IWS, IWS, which are reflected in the syllabus and are responsible for the relevance of the topics of training sessions and assignments.</p> <p>Attendance. The deadline for each task is indicated in the calendar (schedule) for the implementation of the content of the course. Failure to meet deadlines results in loss of points.</p> <p>Academic honesty. Practical/laboratory classes, IWS develop the student's independence, critical thinking, and creativity. Plagiarism, forgery, the use of cheat sheets, cheating at all stages of completing tasks are unacceptable.</p> <p>Compliance with academic honesty during the period of theoretical training and at exams, in addition to the main policies, is regulated by the "Rules for the final control" . "Instructions for the final control of the autumn / spring semester of the current academic year" . "Regulations on checking students' text documents for borrowings". Documents are available on the main page of IS Univer .</p> <p>Basic principles of inclusive education. The educational environment of the university is conceived as a safe place where there is always support and equal attitude from the teacher to all students and students to each other, regardless of gender, race / ethnicity, religious beliefs, socio-economic status, physical health of the student, etc. All people need the support and friendship of peers and fellow students. For all students, progress is more about what they can do than what they can't. Diversity enhances all aspects of life. All students, especially those with disabilities, can receive counseling assistance by phone / e- mail otepova.aiymgul@gmail.com.</p>
------------------------	--

Integration MOOC (massive open online course). In the case of integrating MOOC into the course, all students need to register for MOOC. The deadlines for passing MOOC modules must be strictly observed in accordance with the course study schedule.

ATTENTION! The deadline for each task is indicated in the calendar (schedule) for the implementation of the content of the course, as well as in the MOOC. Failure to meet deadlines results in loss of points.

INFORMATION ABOUT TEACHING, LEARNING AND ASSESSMENT

Score-rating letter system of assessment of accounting for educational achievements

Grade	Digital equivalent points	points, % content	Assessment according to the traditional system
A	4.0 _	95-100	Great
A-	3.67	90-94	
B+	3.33	85-89	Fine
B	3.0	80-84	
B-	2.67	75-79	
C+	2.33	70-74	
C	2.0	65-69	
C-	1.67	60-64	Satisfactorily
D+	1.33	55-59	
D	1.0	50-54	

Assessment Methods

Criteria-based assessment is the process of correlating actual learning outcomes with expected learning outcomes based on clearly defined criteria. Based on formative and summative assessment.

Formative assessment is a type of assessment that is carried out in the course of daily learning activities. It is the current measure of progress. Provides an operational relationship between the student and the teacher. It allows you to determine the capabilities of the student, identify difficulties, help achieve the best results, timely correct the educational process for the teacher. The performance of tasks, the activity of work in the classroom during lectures, seminars, practical exercises (discussions, quizzes, debates, round tables, laboratory work, etc.) are evaluated. Acquired knowledge and competencies are assessed.

Summative assessment - type of assessment, which is carried out upon completion of the study of the section in accordance with the program of the course. Conducted 3-4 times per semester when performing IWS. This is the assessment of mastering the expected learning outcomes in relation to the descriptors. Allows you to determine and fix the level of mastering the course for a certain period. Learning outcomes are evaluated.

Formative and summative assessment	Points % content
Activity at lectures	4
Work in practical classes	4
Independent work	17
Design and creative activity	7
Final control (exam)	20
TOTAL	100

Calendar (schedule) for the implementation of the content of the course. Methods of teaching and learning.

A week	Topic name	Number of hours	Max. ball
MODULE 1 BRITAIN'S SYSTEM OF GOVERNMENT			
1	HISTORY OF TRANSLATION Introduction: the British Constitution and the Political party system	8	
2	TYPES OF TRANSLATION Text to translate: The major parties. IWS P 1. Consultations on the implementation of IWS T 1	8	
3	Text to translate: The parliamentary electoral system IWS T 1. Development of translation in Kazakhstan (79-85 p.)	8 9	
4	I. GRAMMAR TRANSFORMATIONS 1.1. Grammar substitution 1.2. Word order change. 1.3. Sentence partitioning 1.4. Sentence integration 1.5. Grammar compensation Text: Parliament: the rise of the english Parliament, its powers and functions	8	
5	I. LEXICAL TRANSFORMATIONS 1.1. Lexical substitution 1.2. Specification 1.3. Generalization,	8	

	Text: The uk parliament to-day: the house of commons. the house of lords		
MODULE 2 Title THE POLITICAL SYSTEM OF THE UNITED STATES OF AMERICA			
6	1.1. Differentiation 1.2. Modulation 1.3. Compensation Text: The uk parliament to-day (cont'd): organisation, people, voting IWST 2. Consultations on the implementation of IWS 2	8	
7	EXPLICATORY TRANSLATION Text: The law making process. IWST 2. Translation of the text and analyzing it (Transcription, transliteration and calque, grammar, lexical transformations)	8	
Midterm control 1		20	100
8	1. REDUCTION (OMISSION, IMPLICATION) Translation of the texts and analyzing explicatory translation Text: The Constitution IWST 3. Consultations on the implementation of IWS 3	8	
9	1. INTEGRAL TRANSFORMATION Text: The Presidency IWST 3. Mandatory forms of official documents (133-143 pages)	8	
10	ANTONYMIC TRANSLATION Translation of the texts and analyzing integral transformation Text: The US Congress. The House of Representatives IWST 4. Consultation on the implementation of IWS 4	5 8	
MODULE 3 Goals of the United Nations			
11	What is Sustainable Development Goals of the United Nations Text: Sustainable Development Goals of the United Nations Translation of the text and analyzing IWST 4. Translation of official documents (164-170 pages)	8	
12	METONYMICAL TRANSLATION Text: COMPLEX COMPENSATION With RO 3.	6 8	
13	TRANSLATOR'S FALSE FRIENDS Translation of the texts and analyzing of complex compensation IWST 5. Consultation on the implementation of IWST 5.	8	
14	TRANSLATION EQUIVALENCE Translation of socio-political works (257-270 pages)	8	
15	TRANSLATION MODELS Repetition of the covered topics Translation of the texts IWST 5. M. Auezov and the theory of literary translation (236-256 pages)	8	
Midterm control 2		20	100
Final control (exam)			100
TOTAL for course			100

/Dean
Head of Department
Lecturer



D.K. Jekenov
Seidikenova A.S.
Otepova A.M.